

# Spis treści

Contents – Sommaire – Inhalt

## I

<i>Agata Rębkowska (Université de Wrocław, Pologne)</i> Autour des codes de politesse dans <i>Bienvenue chez les Ch'tis</i> et sa version polonaise .....	7
<i>Annie Kasprzyk (Université de Charles de Gaulle – Lille 3)</i> Les nuances de la politesse dans la nouvelle <i>Proszę państwa do gazu</i> [ <i>Mesdames et Messieurs, veuillez vous faire gazer, s'il vous plaît !</i> ] de Tadeusz Borowski dans leur expression polonaise et leurs traductions françaises .....	19
<i>Dagmara Gut (Université Charles de Gaulle – Lille 3)</i> La compétence interculturelle et les stratégies didactiques du polonais langue étrangère (PLE) : les formules de politesse dans les méthodes pour les débutants .....	33
<i>Ludmila Kastler (Université Stendhal-Grenoble 3)</i> Les nouveaux rituels verbaux en russe moderne .....	49
<i>Monika Grabowska (Université de Wrocław, Pologne)</i> Formes d'adresse au service de la politesse : une approche interculturelle polono-française .....	55
<i>Renata Krupa (Université Paris IV Sorbonne)</i> La catégorie grammaticale de la personne et la politesse. <i>Pan/pani</i> dans les traductions françaises .....	71
<i>Ewelina Marczak (Université de Wrocław, Pologne)</i> Autour de la sémiotique du corps : ce que révèlent le geste et la mimique dans le dialogue romanesque .....	83

## II

<i>Monika Szczepaniak (Bydgoszcz)</i> Der verliebte Heros. Zum Narrativ der männlichen Liebe in heroischen Mythen und in der deutschsprachigen Literatur am Beispiel Herakles .....	107
<i>Brigitte Schultze (Mainz – Göttingen)</i> Philologische und translatorische Arbeit auf dem Prüfstand: innerslavische (interslavistische) und slavisch-deutsche Beispiele aus drei Jahrhunderten .....	125

<i>Nina Nowara (Katowice)</i> Über die „Aufrichtung eines geheimnisvollen geistigen Matriarchats“. Das Thema der Mütterlichkeit im Prosawerk Ina Seidels.....	141
<i>Andrzej Kotin (Zielona Góra)</i> J.W. Goethes <i>Die Leiden des jungen Werther</i> – ein Adoleszenzroman?.....	153
<i>Cezary Lipiński (Zielona Góra)</i> „Niemand lebt bloß im Augenblick“. Jan Assmanns Programm der Neuverortung des Alten Ägyptens und Konzeption des kulturellen Gedächtnisses in der deutschen Presse seit 1995 .....	167
<i>Maria Kłańska (Kraków)</i> Olga Dobijanka-Witczakowa (1921–2006) .....	189
<i>Stephan Wolting (Poznań)</i> „Wenn jemand eine Reise tut, so kann er was erzählen.“ (Matthias Claudius).....	211
<i>Ksenia Olkusz (PWSZ w Raciborzu)</i> Skandalista Michelangelo Merisi da Caravaggio. Kilka uwag o powieści Petera Dempfa <i>Testament Caravaggia</i> .....	223
<i>Marta Ratajczak (Zielona Góra)</i> Zainszenizowane dorastanie. Powieść adolescencyjna <i>Mit Haut und Haar</i> ( <i>Z kretesem</i> ) Hansa-Christiana Kirscha jako kronika pokolenia i jednostki .....	237
<i>Anna Gemra (Wrocław)</i> Ciemno, cicho, pusto: budowanie nastroju grozy w <i>Studni i wahadle</i> Edgara Allana Poeego .....	253
<i>Kamila Patrycja Augustyn (Wrocław)</i> „Arystokracje i upadki”, czyli słów kilka o powstawaniu i ginięciu w <i>Hanemannie</i> Stefana Chwina.....	265
<i>Anna Mądrecka (Wrocław)</i> „Zepsute mechanizmy” miłości w wybranych utworach Włodzimierza Odojewskiego i Juliana Strykowskiego .....	277
<i>Grzegorz Kowal (Wrocław)</i> Bóg umarł. Friedrich Nietzsche .....	287

### III

<i>Joanna Szczęk (Wrocław)</i> Absage, Eisschreiben, Aperitifbrief? – Zur Analyse der Antworten auf Bewerbungen.....	301
<i>Jozef Štefčík (Nitra/Slowakei)</i> Didaktische Vorgehensweise beim Übersetzen der Gebrauchstexte.....	309
<i>Roman Opiłowski (Wrocław)</i> Text und Kontext als Mittel zum Verstehen zitierter Bilder .....	319

<i>Ewa Żebrowska (Olsztyn)</i>	
Zur Kohärenz poetischer Texte .....	331
<i>Andrea Csapóné-Horváth (Győr)</i>	
Werbung und Werbesprache .....	341
<i>Artur Dariusz Kubacki (Katowice)</i>	
Derywacja niemieckich rzeczowników z sufiksem -ung .....	353

#### IV

<i>Joanna Zator-Peljan (Poznań)</i>	
Zur Darstellung der Interdependenz zwischen den Selbst- und Fremdbildern.....	381
„Beim Schreiben spüre ich nur Grenzen“	
Péter Esterházy im Gespräch mit Joanna Małgorzata Banachowicz .....	391
<i>Silke Hassler (Wien)</i>	
Kunst und Genitalien. Eine Betrachtung .....	395
<i>Tomasz Dziura (Wrocław)</i>	
Das „Sichtbare Zeichen gegen Flucht und Vertreibung“	
aus polnischer Perspektive .....	399
<i>Nina Nowara (Katowice)</i>	
Humanisten aus Polen und Deutschland im fachübergreifenden Diskurs	
über den Zweiten Weltkrieg: ein Tagungsbericht .....	411
<i>Katarzyna Jopkiewicz (Wrocław)</i>	
Einige kritische Überlegungen zu <i>Zehn Thesen zur Fachlexikographie</i>	
von Henning Bergenholtz .....	415
<i>Anna Pol (Wrocław)</i>	
Istota kompetencji glottodydaktycznej nauczycieli języka obcego .....	427
<i>Bonifacy Miązek (Końskie)</i>	
Jana Pačlawskiego monografia o twórczości Wiesława Myśliwskiego.....	443
<i>Anna Wzorek (Kielce)</i>	
O trzech adaptacjach <i>Potopu</i> Henryka Sienkiewicza .....	447
<i>Józef Jarosz (Wrocław)</i>	
Z dziejów paremiografii duńskiej. Część I: wiek XVI .....	463

#### Książki

Books – Livres – Bücher

Moritz Csáky: Das Gedächtnis der Städte. Kulturelle Verflechtungen – Wien und die urbanen Milieus in Zentraleuropa (*Lucjan Puchalski*) – 481; Eva-Maria Siegel: Gewalt in der Moderne. Kulturwahrnehmung, Narration, Identität (*Monika Szczepaniak*) – 485; Andrzej Kątny/Katarzyna Lukas (Hrsg.): Germanistik in Polen. Geschichte – Rezeption – interdisziplinär

närer Dialog (*Wojciech Kunicki*) – 487; Bolesław Cieślík, Liwiusz Laska, Michał Rojewski: Egzamin na tłumacza przysięgłego. Komentarz, teksty egzaminacyjne, dokumenty (*Joanna Szczęk*) – 490; Artur Dariusz Kubacki: Neue Auswahl deutschsprachiger Dokumente (*Iwona Wowro*) – 492; Hajo Diekmannshenke / Michael Klemm / Hartmut Stöckl (Hg.): Bildlinguistik. Theorien – Methoden – Fallbeispiele (*Roman Opilowski*) – 494; Franziska Große: Bild-Linguistik. Grundbegriffe und Methoden der linguistischen Bildanalyse in Text- und Diskursumgebungen (*Roman Opilowski*) – 499; Deutsche Stimmen zum Erscheinen von „Lektion der Stille“ / „Lekcja ciszy“ Karla Dedeciusa w głosach krytyki niemieckiej. W 50-lecie I wydania przełożył i do druku podał Marek Zybura (*Barbara Pogonowska*) – 502; Sigrid Grün: ‚Fremd in einzelnen Dingen‘. Fremdheit und Alterität bei Herta Müller (*Sebastian Mrozek*) – 505; Harry Walter, Ewa Komorowska, Agnieszka Krzanowska i zespół: Deutsch-polnisches Wörterbuch biblischer Phraseologismen mit historisch-etymologischen Kommentaren (*Joanna Szczęk*) – 508; Lech Zieliński, Klaus-Dieter Ludwig, Ryszard Lipczuk (Hrsg.): Deutsche und polnische Lexikographie nach 1945 im Spannungsfeld der Kulturgeschichte (*Joanna Szczęk*) – 510; Agnieszka Błażek, Aleka Rapti, Burkhard Schaefer: UNILEX Universitätswörterbuch Deutsch-Polnisch. Ein Leitfadens zur studentischen Mobilität (*Katarzyna Trojan*) – 515; Katarzyna Siewert: Semantische Analyse juristischer Fachwörter am Beispiel der Terminologie des Handelsrechts. Eine deutsch-polnische kontrastive Studie (*Janusz Stopyra*) – 517; Marek Hałub (Hg.): Ausgewählte Quellen im Diskursfeld „Identitäten“: Deutschland. Ein Arbeitsbuch für Breslauer Germanistikstudenten (*Heinke Kalinke*) – 519; Renata Dampc-Jarosz: Zwierciadła duszy. Estetyka listów pisarek niemieckich epoki klasycyzmu-romantycznej (*Marta Morawiak*) – 521; Germanistik in Polen. Zur Fachgeschichte einer literaturwissenschaftlichen Auslandsgermanistik – 18 Porträts. Hrsg. von Wojciech Kunicki und Marek Zybura (*Maria Wojtczak*) – 522; Weronika Wilczyńska, Anna Michońska-Stadnik: Metodologia badań w glottodydaktyce. Wprowadzenie (*Anna Jaroszewska*) – 527; Maja Król: Język duński od A do Z. Repetytorium. Gramatyka, ćwiczenia, tabele odmian (*Józef Jarosz*) – 532; Romana Łobodzińska (red.): Nazwy własne a społeczeństwo (*Rafał Jakiel*) – 536; Zygmunt Tęcza: Gramatyka angielska i niemiecka w opisie równoległym (*Zofia Chłopek*) – 539; Pół wieku tłumaczenia. Rozmowy z Karlem Dedeciussem 1959–2009. Wybór, wstęp i posłowie Ernest Kuczyński i Krzysztof A. Kuczyński / Krzysztof A. Kuczyński: Karl Dedecius. Szkice z życia i twórczości (*Błażej Kaźmierczak*) – 541; Čulenová, Eva/György, Ladislav/Harpán, Michal/Huťková, Anita/Prando, Patrizia/Šuša, Ivan: Kultúrne paralely a diverzity vo filológii (*Zoltán Németh*) – 545; Janka Klincková: Verbálna komunikácia z pohľadu lingvistiky (*Anita Huťková*) – 546; Christoph Hein: Weiskerns Nachlass (*Ewa Matkowska*) – 547; Wielki Słownik Polsko-Niemiecki. Wielki Słownik Niemiecko-Polski. Józef Wiktorowicz, Agnieszka Frączek (red.) (*Janusz Stopyra*) – 549; A. Wzorek: Świat opowiadań Stanisława Rogali (*Bonifacy Miązek*) – 550; Arsen Djurović / Eva Matthes (Hg.): Freund- und Feindbilder in Schulbüchern. Concepts of Friends and Enemies in Schoolbooks (*Mariusz Jakosz*) – 554; Niezatarte świadectwo... Życie i dzieło Henryka Bereski. Das schwer verwischbare Zeugnis... Leben und Werk von Henryk Bereska. Pod red. Błażeja Kaźmierczaka i Krzysztofa A. Kuczyńskiego (*Tadeusz Błażejewski*) – 557; Wojciech Kunicki, Marek Zybura (Hrsg.) (2011): Germanistik in Polen. Zur Fachgeschichte einer literaturwissenschaftlichen Auslandsgermanistik – 18 Porträts (*Zygmunt Mielczarek*) – 559.